

讀者文摘



第五十三卷 第四期 一九九一年 六月號

創辦人

DeWitt Wallace 與 Lila Acheson Wallace

出版者：讀者文摘遠東有限公司

地址：香港荷李活道亞答街三號

承印：凸版印刷（香港）有限公司

地址：香港彌敦道華蘭路凸版大廈

Vol. 53, No. 4, June 1991

The Reader's Digest is published by
Reader's Digest Association Far East Limited
3, Ah Kung Ngam Village Road

Shaukiwan, Hong Kong

Printed by the Toppan Printing Co. (H.K.) Ltd.

Toppan Building, Westlands Road

Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及匯寄訂費地址：

中國、香港、澳門：HK\$312

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

日本：¥8640

c/o. Western Publications Distribution Agency

14-9 Okubo 3-chome, Shinjuku

Tokyo 160, Japan

新加坡：S\$78 馬來西亞：M\$90

汶萊：B\$78

Reader's Digest Asia Ltd.

Thomson Road, P.O. Box 70

Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT\$1296

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

台北郵政87 7號

郵政劃撥〇五九二五六一一六號

泰國（空郵）：US\$50

S.E. Commercial Enterprises Ltd.

P.O. Box 12-132

Yannawa Post Office

Bangkok 12, Thailand

其他地區（空郵）：US\$50 HK\$390

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

訂閱本刊時，請同時惠寄訂費。

更改地址：請開列新舊地址及訂戶編號，通知：

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

Reader's Digest Association Far East Limited

Box 60130, Tsat Tsz Mui P.O., Hong Kong

（兩月後方可寄新地址投遞）

文摘

一九九一年 六月號

總編輯：鄭健娜

主編：陳燕齡 楊月蓀

編輯：高瑞武

副編輯：曾綠庭

助理資料編輯：張惠霖 葉焯慧

美術部：周念慈 龍正薇

經理：Robert W. Adam

副經理：Antony Rees

副經理：李應恩

客戶服務部：章克雷

人力資源部：李英聰

市場推廣部：陳秉州

製作部：邱志清

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

業務部：翁啟燦 廣告部：楊雪紅

讀者文摘有限公司（美國）

總編輯：Kenneth Y. Tomlinson

執行編輯：Francis J. Schell

總裁：George V. Grune

本所每月以下列文字印行：英文（美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版）；法文（比利時、加拿大、法國及瑞士版）；德文（德國及瑞士版）；西班牙文及葡文（拉丁美洲及亞非利加版）；荷蘭文（荷蘭及比利時版）；中文：簡文、國文、印地文、義文、丹麥文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞典版亦以盲文點字版發行。美國版並由美國哥倫比亞路馬爾斯人書刊印務公司以錄音片發行。

封面：紅荷

陳家治畫

Reader's
Digest®
Trademark Reg.

註冊商標

ISSN 1017-4265

版權所有
不准翻印

一九九一年。本刊著作權屬讀者文摘遠東有限公司（Reader's Digest Association Far East Limited）、讀者文摘亞洲有限公司（Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest [East Asia] Limited）、讀者文摘有限公司（美國）（Reader's Digest Association, Inc. [U.S.A.]）。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與英美著作權公約之保障。本刊在香港印行。[ABC] 本刊為英國出版商公會（Audit Bureau of Circulations, London）會員。

© 1991 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited and Reader's Digest Association, Inc. (U.S.A.). All Rights Reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Protection secured under the International and Pan-American copyright conventions. [ABC] Member of the Audit Bureau of Circulations, London.

開懷篇



兩個城裏人遷居鄉下，決意買匹驢子在新買的牧場幹活兒。他們到鎮裏選購，遇到幾個惡作劇的人說有上好驢蛋出售，兩個城裏人不知就裏買下了，放在車上運走。不幸得很，由於路面不平，一隻看來極似西瓜的蛋掉了下來，滾到溝渠裏碎了。兩人正走回去看看是怎麼回事，只見一隻長耳野兔子從溝裏跳了出來。

「不好了，我們的驢子跑脫了，」其中一人一面追趕那隻兔子，一面大喊。等他跑了好幾公里回來，人已筋疲力盡，他向夥伴說：「我捉不着牠；不過也沒關係，反正我犁田時也跑不了那麼快。」

— Neb. Telegraph

母親：「明天考試，你現在還不唸書？」

兒子：「明天上學時，在車上看就行了。」

母親：「時間夠嗎？」

兒子：「要看塞車程度而定。」

——聯合報

夫婦兩人同是高爾夫球迷，一天晚上閒談時，太太撒嬌地問丈夫道：「如果我死了你再婚的話，你們會住在這所房子裏嗎？」

「我想會的——錢都已付清了。」

「我們的汽車呢？」太太繼續問，「你們還用它嗎？」

「我想是的——錢都已付清了。」

「那我的高爾夫球棍呢？你也讓她用？」

「當然不，」丈夫脫口而出，「她是左撇子。」

——WFAN, New York

甲：「我們公司最近來了一位高級主管，才上任三天，已裁掉了五分之一的員工，嚇死人了！」

乙：「你們那位主管是擔任什麼職務的？」

甲：「總「裁」。」

——中國時報

開懷篇

某甲 遍搜全身口袋，尋找內有一千美元的皮夾子。「你可曾掏過褲袋？」他太大力持鎮定地問。

「找過了。」

「上衣口袋呢？」

「也找過了。」

「上衣裏面的口袋呢？」

「沒找。」

「為什麼不找？」

「因為如果那裏也沒有，我會心臟病發作！」

—R. A. H.

法官 決定用全由律師組成的陪審團來審理一件難辦的案子。陪審律師選定後，審訊開始。不到一個小時，有關證據全部審查完畢，可是過了三天，陪審團還未有結論。法官對法警說：「進去看看他們是否快有決定了。」

片刻後法警走了出來。「他們有了裁決了嗎？」法官問。

「裁決？」法警搖着頭答道，「他們還在分頭準備講詞，提名自己心目中的首席陪審員呢！」

—Potomac News

煙草公司 一位主管四處旅行，要物色一個長期

吸煙卻健康長壽的人。他找到一個自稱已經吸煙七十年的老人。這位主管對他說：「假如你為我們做個廣告，我們給你一萬塊錢。」

「好，一言為定，」吸煙的老人說，「什麼時候開始？」

「明天早上十點行嗎？」

「不行，小夥子——我中午以前不停咳嗽。」

—W. L.

蘇聯 一位策劃人向來訪的外商炫耀蘇聯的經濟成就。「到了二〇〇〇年，」他誇口說，「莫斯科半數居民將擁有自己的私用飛機。」

「但他們要私人飛機來做什麼呢？」訪客問。

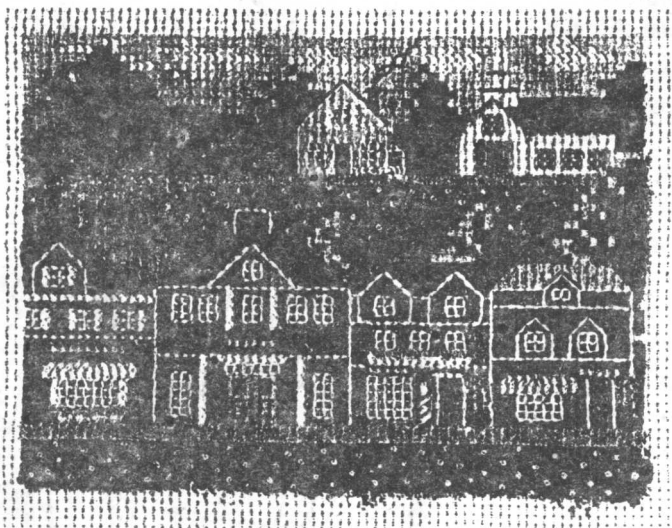
「簡單得很，」策劃人答道，「假如你聽說列寧格勒有馬鈴薯大拍賣，你可以搶先趕到那裏。」

—National Review

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第四十七頁。

了候時的祖認根尋子孩的大長市城在個幾那我帶是

記鄉回



不久

前，我回家鄉住了幾天。我的家鄉是文特塞，愛阿華州中部的一個小鎮。我已經二十年沒有住在那裏了，但是每次回去，還是有回家的感覺。

我那幾個在丹佛出生的孩子已十多歲了。他們打從我打電話去汽車旅館訂房間起，便愛上了小鎮獨特的生活方式。汽車旅館的人請我留下一個當地的聯絡電話號碼，要是訂的房間有問題可以通知我們。我於是把繼母的電話給了她。

「噢，」她說，「你是老幾呀？」

我為之一愣，但立刻也裝作很稔熟的樣子，跟她說：「我是黛碧，李嗣禮院長的大女兒，你認識他嗎？」

「老天，我當然認識他。你爹是我孩子學校的音樂老師，他們都很敬愛他。」

「那太好了，」我說，「你是哪一位呀？」

「我是馬樂之太太。我的媳婦是住在你家隔壁的雪荔·白樂謝克。」

「真的嗎？雪荔好嗎？」我答道。

這時候，我的孩子都已滾動着眼珠喃喃地說：「真的不能相信，不曉得鎮上還

鶯聲也失真？

**愛華NSX-D9，
百般歌藝俱全，只欠失真。**

最動人的歌曲，仍有賴高度傳真的重播效果，否則失色失真，聽來同樣索然無味。

愛華最新推出之NSX-D9 Mini Mini音響組合，特別內置數碼模擬轉換器，以光纖直駁CD及DAT數碼錄音機，達至真正的零度失真。此外，NSX-D9更是全球第一部可以數碼直錄CD之Mini Mini音響組合，100%原音演繹，為你創造音樂理想境界。



CD-S260



45X-D9

回鄉記

有誰她是不認識的呢？」

我們到達旅館，走進一個放滿玻璃櫥的大廳，櫥都沒有上鎖，裏面全是古董碟子和水罐，孩子看了都目瞪口呆，難以置信。大廳裏一個人也沒有，我按了一下鈴，再等了好一會。我那些在城裏長大的孩子很不耐煩，他們雖然習慣了排隊輪候，但沒有旁人也要等候，他們卻從來沒見過。店東終於從後邊的屋子裏走了出來。「我得先把烤箱裏的餅乾拿出來，」她向我們眨了一下眼說道。我的孩子也相對傻笑起來。

我們去一家餐館吃漢堡包。女侍放下水杯，盯着我好一會，然後半信半疑地問道：「你是黛碧嗎？」

「是呀，你是？」她很面善。

「我是達西的母親，」她答道。跟着我們便滔滔不絕地談起來，而我的孩子則把椅子坐得嘎吱地響。

她把我們點的食物記下來。沒多久，另一位女侍和廚子也過來跟我們打招呼，其中一人對孩子說道：「你們知道嗎，我是你們媽媽小時候的保姆呢。」

「你們知道嗎，我是你們媽媽小時候的保姆呢。」孩子都可能有點不知怎麼是好的感覺，不過他們都得承認，在丹佛，他們從未得到過這樣的招待。

跟着是四出遊覽。外子藍迪和我駕車重遊舊地，經過我們小時候的家、唸高中的學校、我們結婚的教堂。我們又指給孩子看我鋼琴老師的家，他們爸爸獵

野雉的叢林，和鎮上每個孩子都去玩滑繩的美媚山。

在鎮上的廣場上走着，我們碰見了我小學三年級的老師、藍迪的表親和我在高中時候的同學。他們全都很熱忱地跟我們打招呼，還停下來傾談，好像我們離鎮的二十年不過是一瞬間，現在我們真的回家了。我們準備回丹佛時，發覺現金已用得差不多了，於是到一家銀行去。銀行裏只有一位出納員，是位我不認識的年輕女士。

「我們通常是不兌領外的支票的，但讓我先請示上司，」她說。

她回過頭，向在大堂另一端的辦公室嚷道：「這裏有位丹佛來的女士要兌一張一百元的支票。」

傳過來的答覆是：「我們不兌領外的支票的。」

「媽，這可糟糕了，看來連你也不能打破這個規矩，」女兒說。

「告訴你的上司我是李嗣禮院長的大女兒，」我說。她把這句話傳了過去。

「哦，那就沒問題，」那聲音答道。我們差不多要踏出門口時，我聽到那聲音又加了一句：「告訴黛碧替我問候藍迪和祝他們回家一路順風。」

你說，誰不會愛上這樣的小鎮？

SHARP萬事簡單



攜帶Sharp電子手帳，商務旅行最方便！經常出門旅行洽談處理商務的人士，都有同感，那就是攜帶所有必需的業務用具十分麻煩。如果在裝理行裝時偶爾漏掉一兩件，抵埠後勢必引起諸多不便，令人大傷腦筋。

Sharp公司有見及此，已為商務旅行推出一種方便的新工具—Sharp電子手帳，只要一器隨身，即可省卻許多麻煩，令旅行輕鬆方便，滿足一切業務使用的需要。

Sharp電子手帳內部功能齊全，包括日曆、每日計劃表，每週行程安排表、版面處理、業務卡片檔案、世界時間時計及本地時間時計、電話號碼表、備忘錄、十位數字計算器等，並帶有許多集成電路插件（如商務型、字典型和遊戲型等），以及具有使電子手帳可用作通用電腦終端機的終端功能，可以通過電話線路用個人電腦方便地傳遞數據。

Sharp匠心獨運所創製的這種先進科技產品，體積小巧，可放在口袋中攜帶，已成為現代商界成功人士商務旅行時不可或缺的得力工具，使商務旅行面貌一新。

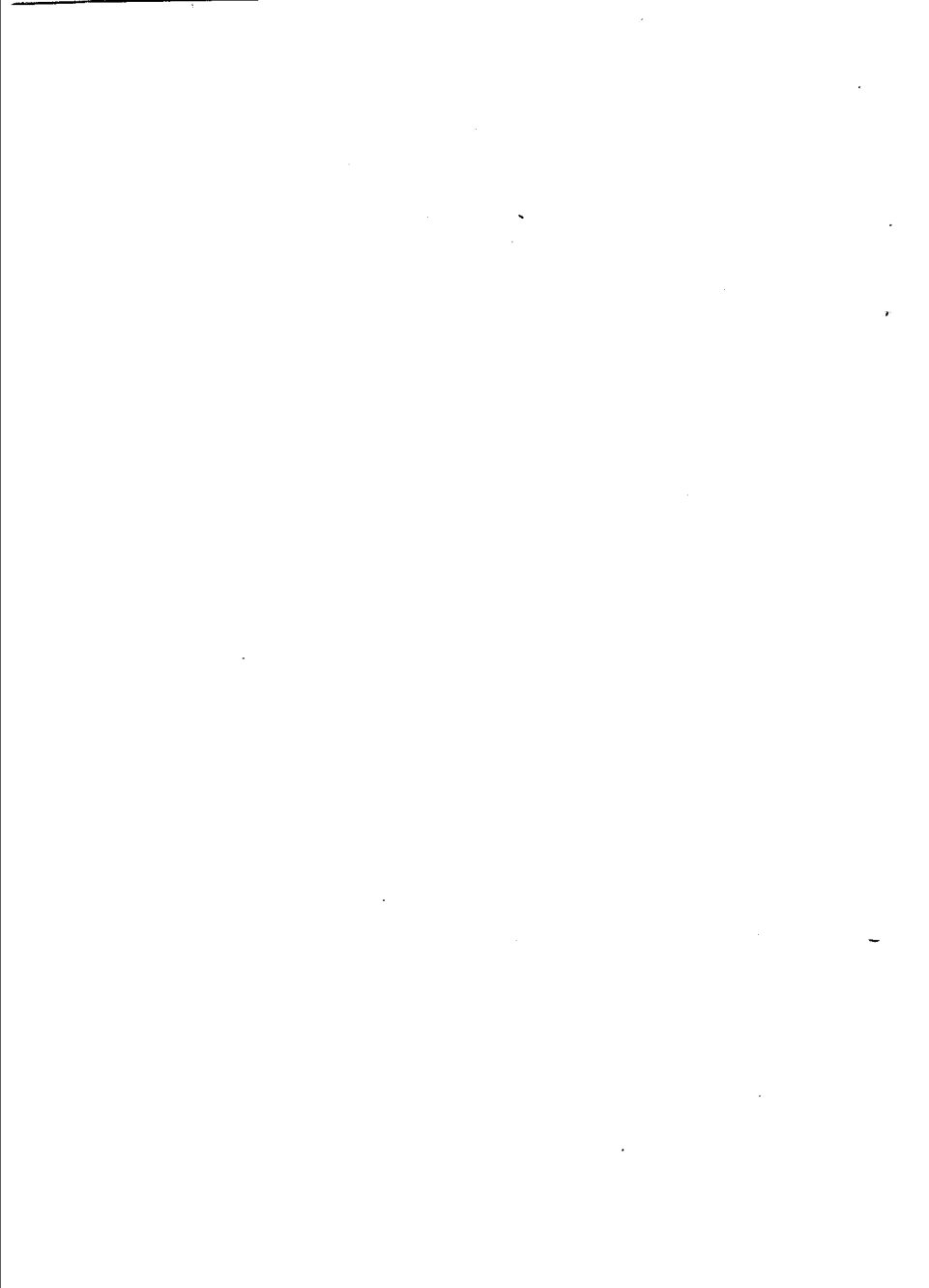
Sharp產品日新月異，始終走在時代最前列。使用Sharp電子手帳，使您與時代前進步伐更加和諧，更加合拍！



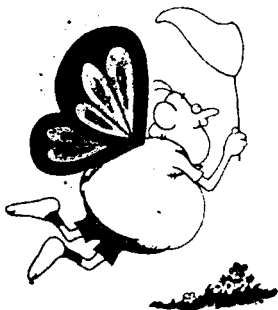
IQ-8200
Electronic Organizer
電子手帳

SHARP

SHARP CORPORATION, JAPAN



意林



捷克總統兼劇作家

哈維爾 (Václav Havel) 談

人生觀：

我不是樂觀主義者，因為我不能肯定事事都有美好結局。我也不是悲觀主義者，因為我不能肯定每樣事情的結局都不好。我只是心懷希望。希望是一種感覺，認為人生與工作都有意義。人是否懷有希望跟周圍的環境並無必然關係。

沒有希望的人生是空虛、無聊與無用的人生。我不能想像如果我心中沒有希望，怎能奮鬥下去。我感謝上天賜給我這份禮物，其價值並不下於天賜給我們的生命本身。

— From a Speech

法國 廣告界名人舍格勒 (Jacques Seguela) 說：「消費者心中都有個天真的兒童，廣告就是對這兒童講神話的藝術。」

— Diário de Notícias

運用

政治權力迫使別人順從他意見的人，似乎無可避免地會受到權力腐蝕。久而久之，他會相信權力即是智慧，他既然有權，就一定有智慧。那時候他就會失去辨別什麼是合乎道德、什麼是政治上權宜之計的能力。

— Adam Ben Moreell

我們確實像老話所說的，失去之後才知道一向所擁有的是什麼。不過，得到之後才知道過去失去的是什麼，也同樣真確。

— Thoughts for All Seasons

別人超越自己有時也是一種極大的快樂，我自己就有過這種經驗。有一天晚上，我穿越一條寬闊的馬路，走到中途，一個年輕人氣咻咻的從我後面漸漸走近，他走得很吃力，我發覺他的右腳微跛，於是放慢了腳步讓他超越。

那晚他可能是全世界最快樂的人，因為一個殘障的他竟超越了一個肢體健全的我。那晚我也很快樂，因為我的能退，和他的能進，構成最奇妙的結合。

掌握自己的所能，並使它跟別人的所能配合，是一種至高無上的藝術。我想：這個世界一定要有幾隻故意停下來兔子，偶爾讓一些慢爬的烏龜超越他們才會和諧安樂。

— 王大堂 翠鳥再飛

「施巴」S.B. 潔膚浴露
醫學證明護膚之寶



理想的潔膚用品，除具備有效的潔膚功能外，必須兼具護膚功效。一般沐浴露均自稱可以保護皮膚，但未能提出有效證明。

「施巴」S.B. 潔膚浴露根據醫學原

理，採用高級原料配製，不含鹼性。其酸鹼值 pH 5.5 與皮膚生理特質相同，不刺激皮膚，可保持皮膚水份，均衡油脂，鞏固皮膚天然保護膜，抑制細菌滋生，確保皮膚健康柔潤，嬌嫩細緻。適合健康、敏感性及問題皮膚使用。

「施巴」S.B. 潔膚浴露經過德國醫學界廣泛臨床試驗，其潔膚及護膚效能已為醫學界所證實，受到醫護人員和美容界的一致推薦和採用，堪稱沐浴露中最受歡迎的寵兒。

sebamed®
pH 5.5 Skin Care

笑 其實是非常個人的經驗。笑跟別人是沒有關係的，雖然有時會許多人一起大笑開來。

我們都有過這樣的經驗，一班人都在笑，自己卻不知道他們笑什麼；或者正好相反，一班人只有自己笑。

有些人比別人喜歡笑。他們的笑聲隨時隨地一觸即發，有時連觀眾也是如此。你去看一齣著名喜劇，會發現有人一下計程汽車就開始笑。他們早已準備好開懷大笑了。

— U.S. News & World Report

沒有什麼事物比氣味更能喚起回憶。一陣香味突然飄來，轉瞬即逝，可是卻能使你想起兒時在山中湖濱度過的夏日，或是記起月夜沙灘，再不就是憶起全家人團聚吃燉牛肉甜薯的一頓飯。氣味在我們的回憶裏輕輕引爆，就像在蔓草堆中埋藏多年的地雷突然爆炸一樣。碰到氣味的拉發線，記憶就立刻爆開來，複雜的景象從草叢中一躍而起。

— D. Ackerman, *A Natural History of the Senses*

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第四十七頁。

